

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей ВКР – « **ТЕМА**».

Актуальность темы данной дипломной работы обуславливается тем, что значимость перевода научной литературы как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе все больше и больше возрастает.

Слайд 2

Цель работы - изучение лексико-семантических и стилистических особенностей перевода научных статей социологической тематики.

Задачи данной работы Вы можете увидеть на данном слайде.

Слайд 3

Г. К. Трофимова приводит следующую классификацию научных статей:

- проблемно-постановочная;
- статья-уведомление о результатах проведенных научно-исследовательских, опытно-конструкторских или исследовательских работ;
- собственно-научная статья, в которой подробно излагаются основные результаты исследований и опытов;
- обзорная научная статья;
- дискуссионная или полемическая статья;
- научно-популярная статья;
- рекламная, маркетинговая, PR-статья.

Научный стиль имеет главную отличительную особенность – однозначное и предельно точное выражение мыслей и инвариантное донесение научно-теоретической или научно-прикладной информации. Общение и содержание речи в научной среде, в кругу профессионалов и специалистов требует формирования общих понятий, для чего используется специальная (научная, отраслевая) лексика и терминология.

Слайд 4

Если коснуться синтаксиса научного стиля (в частности, немецкого языка), синтаксические конструкции призваны подчеркивать логическую взаимосвязь и структурно-оформленную последовательность мыслей. Синтаксис научного стиля характеризуется:

- использованием определительных сложных существительных, например: ликвидность баланса (нем. die Bilanzliquidität), обмен веществ (нем. die

Stoffumsetzung), прибор для сравнения мощностей (нем. der Leistungsvergleichsanzeiger) и др.;

– определениями, которые выражаются именем прилагательным и употребляются в значении термина, например: исторический дискурс (нем. historischer Diskurs), безусловный рефлекс (нем. unbedingter Reflex) и т.д.;

– наречиями в роли обстоятельства, которые предназначены для оценки свойств или качества изучаемого процесса или явления, например: интересно (нем. interessant), значительно (нем. beachtlich), убедительно (нем. schlagkräftig) и др.;

Терминологическая лексика отличается следующими основными лексическими чертами: лексической инвариантностью, краткостью, возможностью существования вне контекста и стилистическая нейтральностью. При переводе такой лексики с немецкого языка следует учитывать, что она часто является заимствованной из латинского и английского языков и образуется путем образования сложных слов, содержащих два и более корня.

Переводному тексту, который принадлежит научному стилю, должны быть присущи те же стилистические черты, а именно: эмоциональная нейтральность, отсутствие описательных обозначений и речевых клише.

Слайд 5

В ходе перевода терминов мы пришли к следующим выводам:

а) часть терминов представляет собой интернационализмы и передается путем транскрипции или транслитерации: der Stress – стресс; die Interaktion – интеракция; die Psychodynamik – психодинамика и т.д.

б) некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами: der Fragebogen – анкета, опросный лист; die Vereinsamung – одиночество, изоляция и т.д.

в) некоторую часть терминов можно перевести при помощи калькирования, т. е. передать с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения немецкого языка: die Affektspannung – аффективное напряжение; die Anforderungssituation – ситуация принуждения и т.д.

Слайд 6

В данном тексте нам также встретились различные сокращения и аббревиатуры. Все они относятся к специальным сокращениям, т.е. употребляются только в определенной отрасли и понятны исключительно специалистам в данной отрасли, зачастую без расшифровки. К ним относятся:

1. графические сокращения – в них опущенные буквы или слоги обозначаются графически (точкой, дефисом, тире, косой чертой), например: vgl. (vergleichen) – см. (смотри) или ср. (сравни); bzgl. (bezüglich) – относительно, касательно; Abb. – Abbildung (изображение). Перевод таких сокращений не вызвал никаких затруднений, т.к. все они общеприняты и легко узнаваемы.

2. сложносокращенные слова – сокращенные слова, образованные из слов исходного сокращения, все или часть из которых усечены, например: MW – der Standardabweichung (стандартное отклонение); SM – der Standardmessfehler (стандартная погрешность измерения) и т.д.

Данный способ сокращения терминов является наиболее распространенным в исследуемом нами тексте. Подавляющее большинство таких аббревиатур не вызвало у нас проблем при переводе, т.к. все они часто употребляются в немецких социологических исследованиях и имеют словарное соответствие.

Таким образом, можно прийти к выводу, что очень важно тщательно проработать переводимый материал и, в случае затруднения, обратиться либо к специалистам в данной области, либо искать расшифровку в параллельных русскоязычных текстах аналогичной тематики. Также можно воспользоваться специальными немецкоязычными сайтами, которые выдают различные варианты расшифровки той или иной аббревиатуры. Если переводчик разбирается в тематике переводимого материала, ему не составит труда выбрать верный вариант из предложенных.

Слайд 7

При сопоставлении грамматических категорий и форм немецкого и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления:

1. отсутствие той или иной категории в одном из языков;
2. частичное совпадение;
3. полное совпадение.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что главным препятствием к успешному переводу является стремление копировать структуру оригинала. Между тем, наиболее эффективным способом перевода во многих случаях является поиск наиболее естественных форм выражения, использующихся для обозначения того или иного смысла в переводящем языке.

Слайд 8

Можно выделить две категории стилистических дефектов, которые лишают текст однозначности:

- 1) смещение логического ударения в предложении
- 2) образование «паразитных» связей между словами.

Преодоление этих недостатков может сделать изложение ясным, однако не полностью гарантирует доходчивость. Это качество может быть достигнуто путем преодоления таких пороков стиля, как употребление цепочек из родительных падежей, нагромождение длинных слов, наукообразных оборотов, канцеляризмов и т.д.

Слайд 9

Наиболее часто встречающиеся выражения и способы их исправления
ТАБЛИЦА НА СЛАЙДЕ.

Слайд 10

Часто в переводе присутствуют следующие слова, которые несут дополнительную смысловую нагрузку, и которые можно опустить с целью упростить понимание читателем. Рассмотрим такие примеры подробнее – ТАБЛИЦА НА СЛАЙДЕ.

Слайд 11

Стилистика научного стиля немецкого языка также отличается от русской, в связи с чем возможны различные дефекты перевода, прежде всего – смещение логического ударения, что влечет искажение восприятия высказывания реципиентом, а также появление паразитных межсловных связей, то есть иллюзии наличия логической связи между словами при ее отсутствии, что создает дополнительную сложность при переводе. Преодоление подобных дефектов перевода достигается за счет подлинного осознания смысла текста переводчиком и наличия у него глубоких знаний о лексической, фонетической, морфологической и синтаксической структурах языков перевода и оригинала.

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.